

民国大师写给青少年的
中外名人
大型系列传记丛书

**少年
叢書**



文白对照本



克林威尔

钱智修◎著

民国大师专为青少年撰写
浸润无数青少年生命的经典读物
采用浅显易懂的文言写作
激励无数青少年励志的课外读本

民国年间发行量巨大的一套面向青少年的人物传记丛书
著名作家**茅盾、张天翼、赵景深、陈伯吹**等
都曾深受影响



团结出版社



文白对照本

克林威尔

钱智修◎著

藏书专用章



团结出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年丛书 / 孙毓修编. -- 北京 : 团结出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5126-3662-0

I. ①少… II. ①孙… III. ①名人—生平事迹—世界—少年读物 IV. ①K811-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第130183号

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街84号 邮编: 100006)

电话: (010) 65228880 65244790 (传真)

网址: www.tjpress.com

Email: 65244790@163.com

经销: 全国新华书店

印刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

装订: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

开本: 148×210 1/32

印张: 128

字数: 1500千字

版次: 2015年12月 第1版

印次: 2015年12月 第1次印刷

书号: 978-7-5126-3662-0

定价: 490.00元 (全28册)

出版前言

近代著名思想家、政治家梁启超曾经说：“少年强则国强，少年智则国智，少年富则国富，少年独立则国独立，少年自由则国自由，少年进步则国进步，少年胜于欧洲，则国胜于欧洲，少年雄于地球，则国雄于地球。”这是他的散文《少年中国说》中的一段，作于戊戌变法失败后的1900年。文中极力歌颂少年的蓬勃朝气，指出封建统治下的中国是“老大帝国”，热切希望出现“少年中国”，振奋人民的精神。

或许是受到梁启超先生的感召，1908年冬天，上海商务印书馆编译所推出了一套系列丛书——《少年丛书》，又名《中外伟人的传略》，这是二十世纪中国的第一部历史人物类学生课外阅读丛书。首任编辑和作者是林万里，第二任编辑是孙毓修，孙毓修是这套丛书的主要作者，后期加盟写作的骨干还有国学大师钱智修。他们都博览中外，以精准而严格的眼光审视中外古今文化资源，选取其中有益于

少年儿童精神世界的材料，予以整合，编写成册。这套书出版以后，广受少年儿童的欢迎，每册前后加印达几十次，若整套书累计，恐怕达到数百次之多，发行量之大，影响力之广，在二十世纪的人物传记类图书中堪称罕见。

《少年丛书》前后出版了近三十余种，每一册传主为一位中外历史名人。我们在全国各地经过多方的搜寻，共得二十八册，其中中国名人十五位，外国名人十三位。每篇先叙述名人的生平传记，后加以作者的评论，根据时事，启发少年，借以激励少年树立远大志向，明确奋斗目标，成就健全人格。著名作家茅盾在阅读这套书后曾评论说：“记事简明，议论正大，阅之足以增长见识，坚定志气。”这套出版之初即为砥砺少年志向的书影响了当时无数少年儿童由此走上振兴中国之路。著名作家张天翼、赵景深、陈伯吹等，都曾深受这套书的影响。

《少年丛书》的三位作者，都是当时学贯中西的通儒，不仅有深厚的国学功底，也有睁眼看世界的非凡眼光。撰写本套书册数最多的孙毓修先生，他是我国近代著名的目录学家、藏书家、图书馆学家。他同时还创作了大量的儿童文学作品。除了《少年丛书》，他还先后主编出版《少年杂志》、《童话丛书》等，被茅盾誉为“中国童话的开山祖师”。

另一位作者钱智修，浙江嵊县人，字经宇，是著名的国学大家，博古文学家，东方学派思想家。他在学时，就以“国学国文湛深，文章洛阳纸贵”赢得尊敬，并被上海多家进步报馆争揽为特约撰稿人。1911年毕业后，他应编译所长高梦旦之聘，担任商务印书馆编

译所编辑。1920年7月他任《东方杂志》主编，长达12年，是该杂志有史以来任期最长的主编。他还参与编辑《辞源》及《中国人名大辞典》、《中国古今地名大辞典》。1931年任国民政府监察院秘书长。

第三位作者林万里是民国年间著名的报人，原名獬，又名白水，字少泉。他幼承家学，又拜名士高啸桐（商务印书馆创始人之一）为师。清光绪二十四年（1898年），他在杭州参与创办求是书院、养正书塾、东城讲舍、蚕学馆4所新式学堂，任求是书院总教习；后任《杭州白话报》主笔，宣传新思想。光绪三十年（1904年），他出任《警钟日报》主编，宣扬孙中山及其领导的革命，后追随孙中山。帝制取消后，林万里重操新闻旧业，创办过多份报刊。

鉴于每位作者独有的知识结构和兴趣热点，每位编者对人物都有自己的选择。孙毓修所撰写的大部分是中国历史名人，而且写作的视角也非常独特，如其所写的《玄奘》是一个历史人物，而不是《西游记》中的唐僧。现代和普通读者对玄奘的了解绝大部分是来自于《西游记》等小说，而历史上的真实情况却鲜有人知——玄奘取经并非唐太宗支持，相反还受限于当时的法令，他冒着生命危险才得以出境。这就需要有人为读者打开另外一扇窗户，还原真实的玄奘，而不是小说中的文学形象。茅盾先生对孙毓修所写的《玄奘》评价很高：“可以说是内容翔实，深入浅出，既宜于少年阅读，也使成年人增加历史知识。”再如《苏秦》，作为一位著名的辩士，《史记》必然为之列传。孙毓修在写苏秦游说各国发言的时候采用了《史记》中记载的史料，而在后面的评论部分对苏秦的表现作了恰当的点评，分析苏秦游说秦、燕、赵、韩魏、齐楚的过程，阐述了苏

秦辩术策略的不断提高。对于国外人物的选取，孙毓修也是偏爱励志型的，如德漠士，从小人物成长为大演说家；彼得大帝，从受制于人，成为欧洲赫赫有名的皇帝。

另一位作者钱智修，先后写有《林肯》、《苏格拉底》、《拿破仑》等，这些都是西学东渐后中国人十分崇仰的外国名人。值得注意的是，钱智修秉承严复所主张的信、达、雅翻译原则，特别讲究传记所含的真实性。他所抒发、张扬的传主虽然都被列为人们仿效的楷模，写法却不故作，更没有为了塑造人物形象而更改史实。

林万里所写的外国传记和钱智修的作法大致相近，即在第一章抒发己之传记宗旨，后文谈及传主读书之术、治学之道与其行事风格，并进行了点评。此外还有其他人关于传主的言论，更有编译者自己的评论，以引导少年儿童正确地学习和借鉴，而不是一味盲从。

《少年丛书》的最大特色，就是“记事简明，议论正大”。书中除了记叙人物的生平故事之外，作者的评论也让这套书大为增色。其议论宏富，既能够结合少年的成长特点，指明如何学习书中人物的优良品质，也指出了其中的不足之处，对于引导少年如何立志修身，大有裨益。

这套书的另一大特色，就是全部用文言文写作，语言凝炼，文笔流畅，保持了中国传统作史传的鲜明特色。当时，白话文风已经悄然兴起，而作者能够不从时髦，采用文言写作，甚为难得。以至我们今日再读此书，依然能够体味到文言笔法的无穷魅力。然而考虑到近百年来，国人的文言文水平已经一落千丈。今日的大部分少年，阅读文言文尚有一定困难，因此我们特别组织人员，将全套书进行了

白话翻译。尽管我们做了最大的努力，文言文的神韵依然是难以用白话表达出来。因此，我们希望少年朋友通过阅读这套书，体会文言文的独特魅力，进而热爱和学习文言文。

《周易》有云：“君子以多识前言往行，以畜其德。”说的就是多学习古人的嘉言懿行，对我们修身立德至为重要。古人尝言：“童蒙养正，少年养志，壮年养德。”少年时期是人生至为关键的时候，这个时期树立什么样的志向，以什么样的人为榜样，往往会决定一个人未来的人生成就。而一个人少年时期读的书，也足以改变他的一生。在今日少年课外读物良莠不齐的状况下，《少年丛书》堪称鲜有裨益少年的优秀读物。若今日的少年，能够认真研读这套《少年丛书》，对于树立远大志向、培养健全人格、完善道德情操将大有裨益。或许，今日的风华少年，即是将来成就伟业的千古豪杰、泽被世人的大圣大贤。勉哉！勉哉！

为什么要读名人传记

——《少年丛书》白话语译序

我从小很喜欢读书，可是，因为身处偏僻山村，小的时候却无书可读。那个时候，家中只有父亲买的一本《古文观止》，儿时翻阅过无数次，虽看不太懂，却记忆深刻。有人说，儿童时期读的书，一生也难以忘记。此言确实不虚。

没有想到的是，儿时无书可读的我，日后竟然投身于出版业。今天，我国的出版业已经非常发达，给少年儿童读的书也非常多。可是，若细心寻求，真正的好书却是少之又少，尤其是给少年儿童介绍历史文化的书。

一个偶然的机会，我们与这套百年前的《少年丛书》结缘，这套当初专为少年而写的外中名人传略，让我眼界大开，没想到，百年前的前辈们，竟给少年们创作出如此优良的传记读物。要知道，给少年

儿童写作，比给成年人写作更难，尤其是给人物作传，既要符合历史史实，不可随意编撰，又要注意引导青少年如何取其长，避其短，以免误人子弟。因为，作为历史人物，不可能处处皆堪为今人楷模。这就需要作者要极富有爱心、责任心和严谨精神，才能让读者从中获得纯净的人生智慧。可以说，目前各种写给青少年的人物传记，很少能与这套《少年丛书》相提并论的。

这套书中的二十八位中外名人，大多数是我们耳熟能详的人物，但是对于他们的生平事迹，也许就知之甚少。读了他们的传记，方知欲为圣贤豪杰，需下一番苦功夫才能有所成就。“人人皆可为尧舜”，说的是我们每个人都有成圣成贤的资质，然而虽有圣贤之资，也需后天的不懈努力，方能成就一番伟业。所以，这一套书作者的目的并不仅仅是让读者了解一下名人轶事，而是以伟人的事迹启迪和激励少年朋友，树立人生的志向，汲取这些英雄豪杰的人生智慧，修身立德，练就自身本领，最终成为造福国家和社会的有用之才。

这套书虽然是写给少年看的，并不意味着就不适合大人阅读。大作家茅盾就曾大力推荐这套书。现在的青年人，乃至家长、老师，若能读读这套书，对于人生事业，教育子弟，也是大有益处的。可以说，这是一套老少皆宜的好书。

《少年丛书》在当时之所以大受欢迎，销量巨大，也不是没有原因的。这套书每册文字量不大，文笔流畅，史实可靠，评议精彩，这都是许多普通名人传记所不具备的。因此，这套书深受读者欢迎，也就不难理解了。

读名人传记，重在学习名人的智慧和经验。正如文天祥所说，

“人生自古谁无死，留取丹心照汗青”。人生有涯，知也无涯，如何在有限的生命里寻求到人生的价值，获取人生的智慧，而不浪费光阴？《少年丛书》中的这些圣贤豪杰，就是我们的榜样。他们身上伟大的人格，比如孝友、善良、爱心、坚毅、勇敢等等，这些人性的光辉，都是我们的学习之处。

我们用了近一年的时间，将这一套书作了白话语译，希望今天的少年们，能够喜欢阅读并且从中汲取智慧。若能让每一位读者都能够有所收获，那就不负当初写作这套书的三位老前辈的一片苦心，而我们的工作也就没有白做了。

这一套书规模宏大，在校对和语译的过程中，难免会有错误，恳请广大读者不吝指正。

《少年丛书》语译小组 主编 萧祥剑

目 录

第一章 绪论	1
第二章 家世及幼时	13
第三章 英国之时势	21
第四章 修养	29
第五章 查理士与国会	39
第六章 国会军	49
第七章 革命	57
第八章 马斯敦之战	67
第九章 查理士被戮	77
第十章 共和成立	85
第十一章 保国主	93
第十二章 外交	103
第十三章 轶事	113

第一章 绪论



吾今作《克林威尔传》，吾请先论英雄之价值。

使英雄之价值而求之于行事之迹象耶，则冯道大圣，胡广中庸。古来工于作伪之小人，畴不能蒙假面具以欺饰一时之耳目。顾英雄之价值不在乎是者，则以英雄之建立事业，必有贯注其事业之真精神。精神而善，则迹象虽似乎恶，而仍不失其善；精神而公，则迹象虽涉乎私，而仍无碍于公。历览英雄传记，类多粗疏本色、大醇不掩小疵之人。而终不容乡愿的政治家占一席之地，则精神之价值高于迹象故也。

使英雄之价值而求之于庸众之毁誉耶，则周公恐惧流言，王莽谦恭下士。世人肤浅之眼光，又几何不看朱成碧，混淆事实之真相？然英雄之价值又不在于是者，则以英雄之立身行己，必有其独乐自娱之真鹄的。鹄的之所弃，则举世誉之而不加劝；鹄的之所取，则举世非之而不加沮。一身之生死祸福，且有所不顾，复何暇顾悠悠之口、浮云蔽空之毁誉者？则鹄的之价值高于毁誉故也。

我现在准备写《克林威尔传》，在写之前请让我先说说英雄的价值吧！

如果从一个人的行事方式来看待英雄的价值，那么像冯道这样的人可以称为大圣人，而胡广这样的人则是中庸之人。自古以来，那些善于伪装的小人，就如同戴着假面具一样，只能欺瞒世人一时而已。但英雄的价值不在于这些方面，他们建功立业时一定有一种正确的精神贯穿在其中。只要他的精神信念是好的，那么即使他展现出的行为似乎不是很好，但这仍是好的。只要他行事的信念是出于公心，那么即使他的行为看似涉及私利，但仍然不会妨碍公心。我们看到的英雄们的传记，里面记述的英雄们大多是本色粗放，敦厚纯正而不掩饰小毛病的人，而终究没有允许那些伪善的政治家占有一席之地，是因为他们的精神价值远远高于其迹象的缘故！

如果想从常人的毁损与赞誉中来看待英雄的价值，那么就会有周公被流言中伤，辞去相位，心怀恐惧，而贼子王莽却尊礼贤士，假行公道的现象。世人的眼光是那么的肤浅，又难免把红的看成绿的，混淆事实本来的面目。可是英雄的价值是不在乎这些的，所以英雄们修身立德，克己自奉，一定会有他们自我欣赏、独自寻乐的目标。抛开了志向，那么世上的人们都赞誉他，他不会因此越发奋勉努力；坚定了宏大志向，世上的人们都非难他，他也不会因此而沮丧。一个人如果连生死祸福都不顾，又怎么能顾及世人众多的传言和议论、像浮云遮蔽晴空一样的责难和赞誉呢？这是因为英雄志向之价值高于众人的评论的缘故。

英雄之精神与英雄之鹄的，孰张主是，孰纲维是，吾无以名之，则名之曰出世观。出世观者何？超脱世俗之是非，而兢兢良知之是非也；牺牲肉体之娱乐，而别谋灵魂之娱乐也。庄子者，善于状英雄者也。则曰：“大浸稽天而不溺。大旱金石流土山焦而不热。”卡莱尔（Carlyle，英国文学家，著《英雄及英雄崇拜论》），亦善于状英雄者也。则曰：“困难、克己、死义、殉道，皆足以鼓道义之热情，而熄其计较利害之心。”皆吾之所谓出世观也。有此出世观，故可以略迹象而独见精神。有此出世观，故可以排毁誉而达其鹄的。此其滥觞之源，从出之根。固在于宗教之信心，实则一切政治事业社会事业，亦不能外之。盖英雄之献身于政治事业与社会事业，而显真正之价值者，大都胸中别具一境界，而超出乎世网尘氛之外者也。是岂笃时拘墟，守井蛙夏虫之见者，所能窥测其浅深也耶？

英雄之价值定，而克林威尔之人格，亦可略见矣。夫克林威尔，非所谓暴民之雄，专制之魁耶。彼起于英伦国会军旗帜之下，顾及其得志，则不惜以铁骑解散国会，彼手绝斯跳脱（Stuart）朝之君统。顾其为保护主也，仍无异于世

英雄的精神及其志向，什么是其主题，什么又是其提纲和主要内容，我没法用词语来形容，姑且叫其为“出世观”吧。什么是“出世观”？即超脱世俗的是非观念，谨守良知的是非标准；克制肉体上的欢愉，而另外谋求灵魂上的快乐。庄子，是善于描述英雄的人。他说：“英雄，即使是遇洪水滔天，他也不会溺水；即使是大旱到金石熔化，土山烧焦，他也不会觉得灼热。”卡莱尔（Carlyle，英国文学家，著有《英雄及英雄崇拜论》），他也是善于描述英雄的人。他说：“生活困苦处境艰难，克制自己的私心，为义而死，为道义而献身，都足以鼓舞人们道义的热情，而熄灭其计较利益得失的心。”这些都是我所说的“出世观”。因为有这个“出世观”，就可以抛开迹象行为，而只关注英雄的精神。因为有这个“出世观”，可以排除众人的议论而直达英雄的志向，这是其根源所在。按照其产生的原因，根本在于宗教的信仰，实际上一切的政治活动和社会活动都不能绕开它。所以献身于政治事业与社会事业，彰显真正价值的英雄，大多与普通人的境界不同，他们胸怀壮志，又超然于世俗束缚与尘俗气氛之外。那些见闻短浅，固守着像井底之蛙、一夏之虫那样的见识的人，又怎么能知晓英雄境界的高低呢？

英雄的价值标准明确了，那么克林威尔的人格，也可以粗略地看出来了。克林威尔，并非是所谓暴民的梟雄、专制的党魁。他崛起于英伦国会军旗之下，到他愿望实现时，不惜以“铁骑军”解散国会，亲手终结斯跳脱（Stuart）王室的统治；到他自任“保护主”时，仍然无异于世袭之君主统治制。追溯他一生的政绩，民意